Porównanie tłumaczeń I Kronik 24:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również oni rzucali losy – tak samo jak ich bracia, synowie Aarona – przed Dawidem, królem, i Sadokiem, i Achimelekiem, i naczelnikami (rodów) ojców dla kapłanów i dla Lewitów, (dla rodów) ojców – naczelnik (rzucał) tak samo, jak jego młodszy brat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również oni rzucali losy, tak samo jak ich bracia, potomkowie Aarona. Rzucali je w obecności króla Dawida, Sadoka, Achimeleka i naczelników rodów kapłańskich i lewickich — naczelnik rzucał tak samo, jak jego mniej znaczący brat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni również rzucali losy tak samo jak ich bracia, synowie Aarona, przed królem Dawidem, Sadokiem, Achimelekiem oraz naczelnikami rodów kapłańskich i lewickich — naczelnicy rodów na równi z młodszymi ich braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ci też miotali losy naprzeciwko braci swoich, synom Aaronowym, przed Dawidem królem, i Sadokiem, i Achimelechem, i przedniejszymi domów ojcowskich, z kapłanów i Lewitów, z domów ojcowskich, każdy przedniejszy przeciwko bratu swemu młodszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ci też puścili losy naprzeciw bratom swym, synom Aaronowym, przed Dawidem królem i Sadokiem, i Ahimelechem, i książęty domów kapłańskich i Lewickich, tak więtszy jako i mniejszy; wszytkie los równie dzielił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także oni rzucali losy, jak ich bracia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również i oni zupełnie tak samo jak ich bracia, synowie Aarona, rzucali losy przed Dawidem, królem, Sadokiem, Achimelechem i naczelnikami rodów kapłańskich i lewickich, i to naczelnicy rodów zupełnie tak samo jak młodsi ich bracia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Aarona, tak jak ich bracia, również rzucali losy, przed królem Dawidem, Sadokiem, Achimelekiem, naczelnikami rodów kapłańskich i lewickich, ród większy na równi z rodem mniejszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni również razem ze swoimi rodakami, potomkami Aarona, rzucali losy w obecności króla Dawida, Sadoka, Achimeleka i przywódców rodów kapłańskich i lewickich. Ród pierworodnego na równi z rodem najmłodszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni również podobnie jak ich bracia, synowie Aarona, ciągnęli losy wobec króla Dawida, Cadoka, Achimeleka, naczelników rodów kapłańskich i lewickich; a naczelnicy rodów równe mieli prawa, jak i najmłodsi ich bracia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли і вони жереб, так як їхні брати сини Аарона перед царем і Садоком і Ахімелехом і володарями батьківщин священиків і Левітів; батьківщини Голів так як їхні молодші брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci także kładli losy przy swoich braciach, synach Ahrona, przed królem Dawidem, Cadokiem, Achimelechem i przedniejszymi z ojcowskich domów, kapłanów oraz Lewitów; przedniejszy ojciec obok swego młodszego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzucili oni losy, dokładnie tak, jak to uczynili ich bracia, synowie Aarona, w obecności króla Dawida oraz Cadoka i Achimelecha, i mężów będących głowami kapłańskich domów patriarchalnych, i Lewitów. Jeśli chodzi o domy patriarchalne, ten, kto był głową, był dokładnie taki, jak jego młodszy brat. |